

Abschnitt 7 — Öffnungs- und Schließungszeiten der Wahl- und Zählbüros

Art. 18 - Bei den Wahlen von Sonntag, dem 13. Juni 2010, für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern:

1. sind die Wahlbüros den Wählern zugänglich von 8 bis 13 Uhr in Wahlkantonen mit traditionellem Wahlverfahren anhand eines Papierstimmzettels und von 8 bis 15 Uhr in Wahlkantonen mit automatisiertem Wahlverfahren,

2. treten die Zählbürovorstände in Wahlkantonen mit traditionellem Wahlverfahren anhand eines Papierstimmzettels spätestens um 14 Uhr zusammen.

Bei den in Absatz 1 erwähnten Wahlen dürfen die Ergebnisse der Stimmenauszählung am Sonntag, dem 13. Juni 2010, nicht vor 15 Uhr bekannt gegeben werden.

Abschnitt 8 — Muster der Wahlaufforderungen für die Wähler

Art. 19 - Bei den Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern von Sonntag, dem 13. Juni 2010, entsprechen die Wahlaufforderungen für die Wähler den Mustern 3 und 10, die dem Königlichen Erlass vom 11. April 1999 zur Festlegung des Musters der Wahlaufforderungen für die Wahlen des Europäischen Parlaments, der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Wallonischen Parlaments, des Flämischen Parlaments, des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt, der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Parlaments und des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft beigelegt sind.

Abschnitt 9 — Anzahl der pro Wahlsektion zur Wahl zugelassenen Wähler in den für die Anwendung eines automatisierten Wahlverfahrens bestimmten Wahlkantonen und Gemeinden

Art. 20 - Unbeschadet des Absatzes 2 beläuft sich die Anzahl der pro Wahlsektion zur Wahl zugelassenen Wähler bei den gleichzeitigen Wahlen von Sonntag, dem 13. Juni 2010, der Abgeordnetenversammlung und des Senats in den Wahlkantonen und Gemeinden, in denen das automatisierte Wahlverfahren angewandt wird, auf 900 auf der Grundlage der Norm von 5 Wahlapparaten pro Wahlsektion und 180 Wählern pro Wahlapparat.

In den Kantonen und Gemeinden des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt beläuft sich diese Anzahl auf 800 auf der Grundlage der Norm von 5 Wahlapparaten pro Wahlsektion und 160 Wählern pro Wahlapparat.

Art. 21 - Damit dem spezifischen Charakter bestimmter Gemeinden Rechnung getragen wird, kann die Anzahl der in einer selben Wahlsektion zur Wahl zugelassenen Wähler auf höchstens 1 300 erhöht werden.

KAPITEL IV — Schlussbestimmungen

Art. 22 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 23 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Mai 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1682

[C - 2010/00332]

18 MEI 2010. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van publicatie en van de verkoopprijs van de brochures met de officiële uitslagen van de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat gehouden op 13 juni 2010. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 mei 2010 tot vaststelling van de wijze van publicatie en van de verkoopprijs van de brochures met de officiële uitslagen van de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat gehouden op 13 juni 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 25 mei 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1682

[C - 2010/00332]

18 MAI 2010. — Arrêté ministériel déterminant le mode de publication et le prix de vente des brochures reprenant les résultats officiels des élections de la Chambre des représentants et du Sénat du 13 juin 2010. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 mai 2010 déterminant le mode de publication et le prix de vente des brochures reprenant les résultats officiels des élections de la Chambre des représentants et du Sénat du 13 juin 2010 (*Moniteur belge* du 25 mai 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1682

[C - 2010/00332]

18. MAI 2010 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl der Abgeordnetenversammlung und des Senats vom 13. Juni 2010 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 18. Mai 2010 zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl der Abgeordnetenversammlung und des Senats vom 13. Juni 2010.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. MAI 2010 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010

Die Ministerin des Innern,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Dezember 1984 über die Veröffentlichung der Wahlergebnisse,

Erlässt:

Artikel 1 - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010 werden vom Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres in Form von vier Broschüren veröffentlicht:

a) Die erste und die zweite Broschüre enthalten jeweils für die Abgeordnetenkommission und den Senat folgende Daten: Anzahl eingetragener Wähler, wobei zwischen den in Belgien wohnhaften belgischen Wählern und den im Ausland wohnhaften belgischen Wählern unterschieden wird, Anzahl abgegebener Stimmzettel, Anzahl gültiger, weißer oder ungültiger Stimmzettel, Wahlziffer der verschiedenen Listen, in absoluten Zahlen und in Prozenten ausgedrückt, und 2007 und 2010 erzielte Anzahl Sitze, nach Wahlkanton, Wahlkreis, Provinz und Wahlkollegium für den Senat und für das Königreich aufgliedert.

b) Die dritte und die vierte Broschüre enthalten jeweils für die Abgeordnetenkommission und den Senat folgende Daten:

- Bevölkerungszahl am 1. Januar 2010, Anzahl eingetragener Wähler, wobei zwischen den in Belgien wohnhaften belgischen Wählern und den im Ausland wohnhaften belgischen Wählern unterschieden wird, Anzahl abgegebener Stimmzettel, weißer oder ungültiger Stimmzettel, nach Wahlkreis, Provinz und für das Königreich (für die Kommission) aufgliedert,
- Wahlziffern der verschiedenen Listen, nach Kanton, Wahlkreis, Provinz, Wahlkollegium für den Senat und für das Königreich (für die Kommission) aufgliedert,
- Tabellen mit der Verteilung der Sitze,
- Anzahl Vorzugsstimmen der Kandidaten jeder Liste, nach Kanton, Wahlkreis, Provinz für den Senat und Wahlkollegium für den Senat aufgliedert,
- Berechnungen zur Bestimmung der Gewählten und ihre Rangfolge,
- Namenliste der direkt gewählten Kandidaten für die ordentlichen Mandate mit Vermerk der politischen Formation und in Bezug auf die Abgeordnetenkommission des Wahlkreises,
- Namenliste der Gemeinschaftssenatoren und der kooptierten Senatoren mit Vermerk der politischen Formation,
- Zusammenstellung des Präsidiums der Abgeordnetenkommission und des Senats.

Art. 2 - Die in Artikel 1 Buchstabe a) erwähnten Broschüren sind jeweils zum Preis von 10 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen. Beim Kauf beider Broschüren beträgt der Preis 15 EUR, Versandkosten einbegriffen.

Die in Artikel 1 Buchstabe b) erwähnten Broschüren sind jeweils zum Preis von 45 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen. Beim Kauf beider Broschüren beträgt der Preis 75 EUR, Versandkosten einbegriffen.

Art. 3 - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl der Abgeordnetenkommission und des Senats vom 13. Juni 2010 werden auch in Form einer CD-ROM veröffentlicht.

Die CD-ROM kostet 15 EUR, Versandkosten einbegriffen.

Art. 4 - Die in Artikel 1 erwähnten Broschüren und die in Artikel 3 erwähnte CD-ROM sind, solange der Vorrat reicht, nur erhältlich nach vorheriger Einzahlung des entsprechenden Betrags auf PSK Nr. 679-2005791-25 des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, Wahleinnahmen, Park Atrium, rue des Colonies 11, 1000 Brüssel, unter Angabe des Namens und der Anschrift des Antragstellers und der Anzahl gewünschter Exemplare.

Brüssel, den 18. Mai 2010

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2010 — 1683

[C - 2010/09513]

7 MEI 2010. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de aanwijzing van tot de inruststelling toegelaten magistraten als plaatsvervangende magistraten betreft (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 156bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1984 en gewijzigd bij de wetten van 10 februari 1998, 22 december 1998 en 21 juni 2001, worden de woorden « het Hof van Cassatie, » ingevoegd tussen het woord « in » en de woorden « de hoven van beroep ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2010 — 1683

[C - 2010/09513]

7 MAI 2010. — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la désignation de magistrats admis à la retraite en tant que magistrats suppléants (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 156bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 17 juillet 1984 et modifié par les lois du 10 février 1998, 22 décembre 1998 et 21 juin 2001, sont insérés les mots « de la Cour de cassation, » entre le mot « auprès » et les mots « des cours d'appel ».